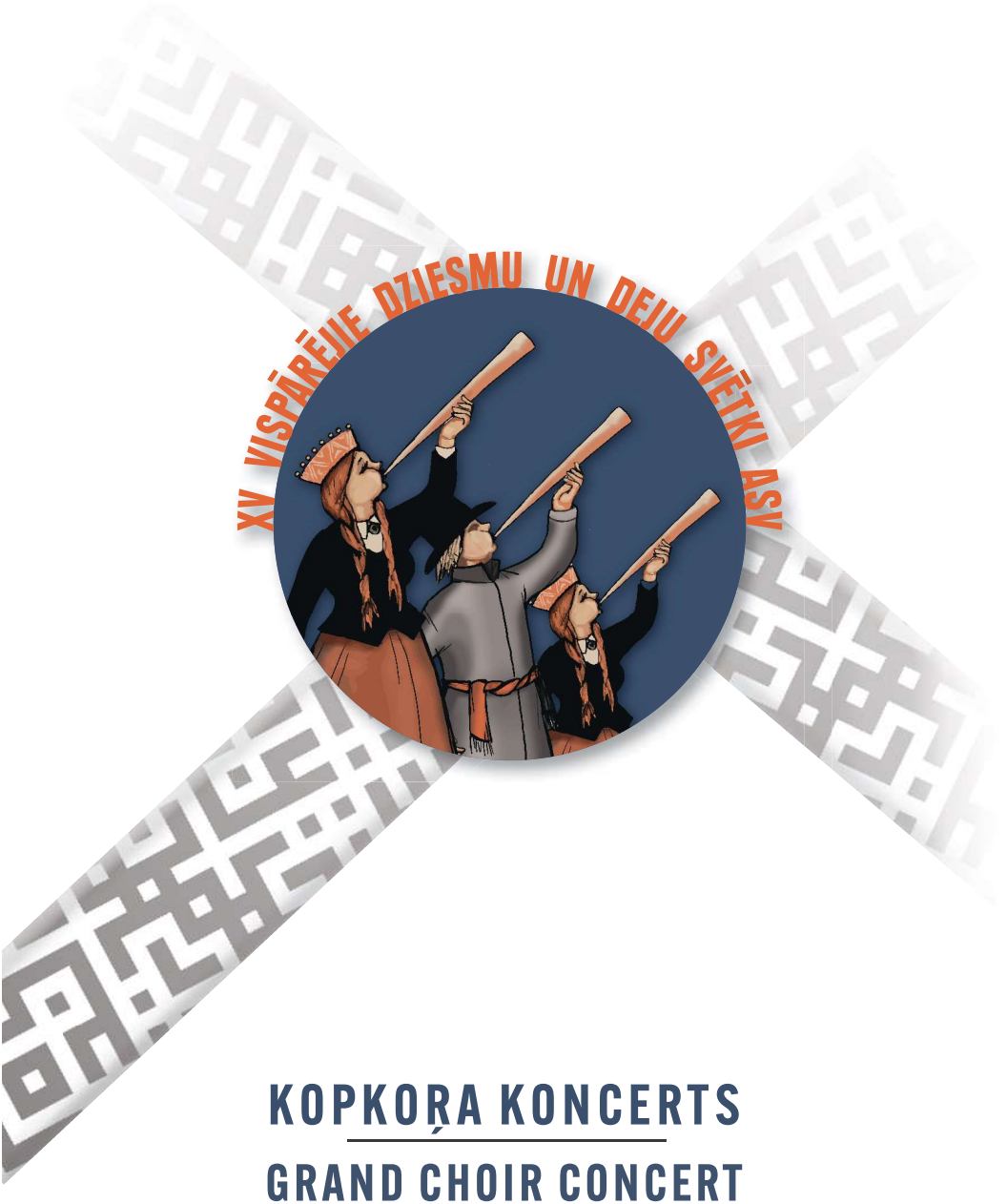

KOPKOŅA KONCERTS

GRAND CHOIR CONCERT

Svētdien, 2022. g. 03. jūlijā | Sunday, July 3, 2022
15:00-18:00 | 3:00 PM - 6:00 PM

Ordway Center for the Performing Arts - Music Theater
St. Paulā, Minesotā ASV | St. Paul, Minnesota USA

KOPKOŅA KONCERTS
"Es upe, uz jūru plūstoša!"
Grand Choir Concert

Svētdien, 3. jūlijā, 15:00-18:00 | Sunday, July 3, 3:00-6:00 pm
Ordway Center for the Performing Arts, Music Theater

ASV himna | *The Star Spangled Banner*.....John Stafford Smith, Francis Scott Key
Diriģents | Conductor: Guna Kalmīte Skujiņa

Dievs, svētī Latviju! | *God, Bless Latvia*.....Baumaņu Kārļa vārdi un mūzika
Diriģente | Conductor: Guna Kalmīte Skujiņa

Ukrainas himna | *National Anthem of Ukraine*.....Mykhailo Verbytsky
Diriģents | Conductor: Pauls Berkolds

Lūgšana: Dodi mieru mūsu brāļiem
Prayer: Grant Peace to Our Fallen Brothers......Lolita Ritmane, Aleksandrs Grīns
Diriģents | Conductor: Ivars Cinkuss

I. PIRMĀ DAĻA | Part 1

Lokatiesi, mežu gali | ***Sway, Forest Tops***.....Latviešu tautasdziesma
Diriģents | Conductor: Richards Skulte Emiļa Melngaiļa apdarē

SARUNA: STIPRĀS DZIMTAS | STRONG ROOTS

Latvijā | *In Latvia*.....Pēteris Barisons, Jānis Akuraters
Diriģents | Conductor: Ernests Brusubārdis III

SARUNA: DZIMTAS SPĒKA VIRZĪBA | LOOKING FORWARD

Krauklīt's sēž ozolā | *The Raven Sits in the Oak Tree*.....Latviešu tautasdziesma
Diriģente | Conductor: Māra Vārpa Jāņa Cimzes apdarē

Sit kociņu pie kociņa, lai rit saule vakarā
May the Sun Hurry Along.....Andris Kontauts
Diriģente | Conductor: Laura Leontjeva Latviešu tautasdziesmu vārdi

Precej mani precinīki | *Suitors Keep Coming*.....Latviešu tautasdziesma
Diriģente | Conductor: Laura Padega Zamura Jurjānu Andreja apdarē

Ģērbies, saule, sudrabota | *The Silver Sun Adorns*.....Latviešu tautasdziesma
Diriģente | Conductor: Aira Birziņa Anitas Kuprisas apdarē

Deviņi dēli | *Nine Sons*.....Latviešu tautasdziesma
Diriģente | Conductor: Krisīte Skare Jāņa Ozola apdarē
Matīss Tučs un Michael Glashow, solos

SARUNA: DZIMTAS SPĒKA ATJAUNOŠANA | RENEWAL

Aijā (vīru korim) | ***Lullaby*** (for men's choir).....Bruno Skulte, Teodors Tomsons
Diriģente | Conductor: Māra Vārpa

Kur tu biji, bāleliņi (sieviešu korim)
Where Were You, Brother (for women's choir).....Selga Mence, Agris Pilsums
Diriģente | Conductor: Gunta Plostniece
Annija Dziesma Tetere, solo

Mēness starus stīgo | Moon Beams.....Emīls Dārziņš, Aspazija
Diriģente | Conductor: Vizma Maksiņa

Beverīnas dziedonis | *The Singer of Beverīna*.....Jāzeps Vītols, Auseklis
Diriģents | Conductor: Ivars Cinkuss

STARPBRĪDIS | INTERMISSION

II. OTRĀ DAĻA | Part 2

NĀKOTNES SIRDSPUKSTS | VOICES OF THE FUTURE

Sanākam, saskanam | *Let's Gather, Let's Harmonize*.....Ēriks Ešenvalds,
Diriģente | Conductor: Krisīte Skare Orests Silabriedis
Arta Jēkabsone, solo
Klavieres | Piano: Ēriks Ešenvalds
Bērnu koris | Children's Choir

Kas tos Jāņus ielīgoja?
Who Called Forth the Solstice?.....Latviešu tautasdziesma virknējums
Diriģente | Conductor: Laura Leontjeva Lauras Jēkabsones apdarē

Pērkons veda vedekliņu | *Thunder Carried His Daughter-in-Law*.....Latviešu t.dz.
Diriģents | Conductor: Richards Skulte Andreja Jansona apdarē
Kokļu ansamblis | Latvian Psaltery Ensemble

Tumsa nāka | *Darkness Is Coming*.....Latviešu tautasdziesma
Diriģente | Conductor: Guna Kalmīte Skujiņa Daces Aperānes apdarē
Annija Dziesma Tetere, solo
Kokļu ansamblis | Latvian Psaltery Ensemble
Bērnu koris | Children's Choir

Kas var dziesmas izdziedāt?| *Who Can Sing All the Songs?*.....Latviešu t.dz. vārdi
Diriģente | Conductor: Laura Padega Zamura Artas Jēkabsones apdarē
Kokļu ansamblis | Latvian Psaltery Ensemble
Bērnu koris | Children's Choir

SARUNA: PASAULSREDZĒJUMS | WORLDVIEW

Manai dzimtenei | *For My Country*.....Raimonds Pauls, Jānis Peters
Diriģente | Conductor: Aija Vintere Brugman

Rīta un vakara dziesma
Morning and Evening Song.....Raimonds Tiguls, Rasa Bugavičute-Pēce
Diriģente | Conductor: Krisīte Skare

Tikai tā! | *That's the Only Way!*.....Uldis Marhilēvičs, Guntars Račs
Diriģents | Conductor: Pauls Berkolds
Selga Jansone un Edgars Sūrītis, solos
Bērnu koris | Children's Choir

Saule, Pērkons, Daugava | *Sun, Thunder, Daugava*.....Mārtiņš Brauns, Rainis
Diriģente | Conductor: Vizma Maksiņa

Saule brida rudzu lauku | *The Sun Crossed the Rye Field*....Latviešu tautasdziesma
Diriģente | Conductor: Aira Birziņa Ilonas Rupaines apdarē
Indra Brusubārdis, solo

DZIESMU SVĒTKU KAROGA CEĻŠ | SONG FESTIVAL JOURNEY

Gaismas pils | ***Castle of Light.***.....Jāzeps Vītols, Auseklis
Diriģents | Conductor: Ernests Brusubārdis III

KOPKOĻA SVĒTKU ORĶESTRIS | Grand Choir Concert Orchestra

I. VIJOLE | Violin I
Una Tone, koncertmeistare
Silvija Grenze
Arta Jekabsone
Daniella Brusubardis

II. VIJOLE | Violin II
Aija Reke, principal second
Ernests Brusubardis
Kristians Brusubardis

ALTVIJOLE | Viola
Sonora Brusubārdis
Annija Kerno

ČELLS | Cello
Linda Aļļe Murphy
Viktors Brusubārdis
Juris Ķeniņš
māc. Ilze Larsen

BASĢITĀRA | Bass Guitar
Armands Treilihs

FLAUTA | Flute
Andis Klučnieks
Ilona Kudiņa

TROMPETE | Trumpet
Benjamiņš Aļļe

KLARNETE | Clarinet
Paul Schulz

FAGOTS | Bassoon
Kate Saumur

MEŽRAGS | French Horn
Melissa Morey

KLAVIERES | Piano
Rūdolfs Ozoliņš

PERKUSIJAS | Percussion
Miķelis Vīte

KOKĻU ANSAMBLIS | Latvian Psaltery Ensemble

Zinta Pone, vadītāja
Sarma Dindzāne Van Sant
Laima Dingley
Zippa Čuriskis
Kaija Halvorsone
Dagmāra Lapiņa
Jūlēns Pone
Krista Zamura

KOPKOĻA DALĪBNIEKI | Grand Choir Singers

BĒRNU KORIS | Children's Choir

Aija Ostmane
Anna Pone-Ivaskeviča
Artūrs Krūmiņš
Edis Garbarino
Elizabete Doku
Ella Meilande
Ēriks Meixner
Frederiks Doku
Grēta Zitcere
Gustavs Meilands
Hudsons Garbarino
Katrīna Beltiņa
Katrīna Meixner
Keita Estere Grundule
Liena Vēja
Līva Kilgišova
Līva Vega
Madara Gēgere
Madara Kalnīte
Madara Paula Stelboviča
Madara Rudzīte
Magnolija Garbarino
Marta Guģe
Matīss Nollendorfs
Mette Eskildsen
Miks Osmanis
Milija Halvorsone
Raivo Urbanovičs
Rolands Kalnītis
Tomass Vega

KOPKOĶA DALĪBNIEKI | Grand Choir Singers

SOPRĀNI | Sopranos

Adele Nagainis
Aija Stjade
Aina Lusis
Aira Rūda Semerikova
Aleksa Dexter
Alise Krastiņa
Andra Goetz
Anita Grīviņa
Anita Ritere
Anna Gonzales
Anna Inveiss
Annija Dziesma Tetere
Annija Norberte
Antra Freimane
Ariadne Zārds
Ārija Ņukša
Ashley Cortes-Ose
Astrīde Otto
Dace Baumgarte
Dace Blaumanis
Dace Černišova
Dace Kalve
Dace Rapa
Dagmāra Lapiņa
Daina Tums
Diāna Atvara
Diāna Stamberga
Dita Kantore
Dziesma Teteris
Dzintra Alversone
Dzintra Tuttle
Elīna Ose
Elizabete Krista Rebaine
Emmett Jennings
Eva Novikova
Evita Čikute
Evita Šķēle
Gita Mālmane
Gunita Kalniņa
Helēna Vīksniņa
Ieva Bisniece
Ilze Antons
Ilze Balode
Ilze Kancāne
Ilze Nagainis
Ināra Kindzule
Indra Brusubārde
Indra Halvorsone
Indra Jākobsone
Inese Daiga
Ineta Sokolowski
Inga Skruzmane
Ingrīda Jennings
Ingrida Lūsis
Ingrida Pētersone
Ingrīda Šteinblums
Inguna Grietiņa-Dārziņa
Iveta Vīgante
Jāna Plēsums
Kaija Halvorsone
Kaija Petrovska
Karlīna Arāja
Keita Smalkā
Krista Vīksniņa
Krista Zamura
Kristīne Girbe
Kristine Kovingtona
Kristīne Rīsberga
Kristīne Vega
Laila Birznieks
Laila Goetz
Laila Švalbe
Laila Zālīte
Laima Liljeberga
Lāra Šteinblums
Lāsma Asare
Lauma Matisons
Laura Damme
Laura Grīnberga
Liene Sorenson
Liga Gonzales
Līga Lāce
Līga Sūrīte
Ligita Matisons
Lija Kuhn
Linda Cukura
Linda Dindzāns
Linda Ozola
Ludmila Yamrone
Madara Orola
Maija Grinberga
Maija McManus
Maija Tanberga
Mara Leimanis-Laurens
Mara Ziverts
Marisa Gudrā
Monta Šķele
Nora Ceriņa
Nora Zariņa
Rita Jozuus
Rita Lazdiņa
Sandra Gendrikova - Bayer
Sandra Kuhn
Sandra Siliņa
Santa Pakalna
Sarah Fogleman
Šērija Ērinš
Silvita Aņisimova
Svetlana Stone
Taira Zoldnere
Ūve Hodgins
Valda Grinberga
Velta Zadiņa
Vēsma Turlaja
Vija Brikmane
Vineta Norberte
Violet Brusubārdis
Vita Ose
Vita Timermane
Vizma Carver
Vizma Sanders
Zane Šķiņķe
Žanette Plūme
Zīle Zuika Dzenītis

KOPKOĢA DALĪBNIEKI | Grand Choir Singers

ALTI | Altos

Agnese Lūka
Aīda Staša
Aija Celma-Evans
Aija Moellere
Aija Zamura
Aiva Rozenberga
Anda Buile
Anita Šterna
Anna Pelds
Annija Reinberga
Ariāna Ūle
Baiba Dreimane
Baiba Ozola
Dagnija Tuča
Diana Karklins
Džoanna Pavulina
Edīte Jordan
Egija Logina Johnson
Elga Ozola
Erika Heinze
Ernests V Brusubārdis
Evija Belicka
Evita Konuša
Gita Drillis-Bočka
Gunta Herron
Gunta Pakalne
Ieva Jākobsone
Ieva Rossena
Ilga Rūtiņa
Ilze Birznieks
Ilze Gūtmane
Ilze Larsen
Inese Pumpure
Inese Staņa-Vīksna
Inese Šteinbaha
Ineta Rostoka
Inga Čukure
Inga Upatniece
Ingrīda Seraphim
Inta Grāvīte
Inta Zvirgzdiņa
Irēne Balks
Irēne Cota
Iveta Berga
Iveta Grants
Julia Plostniece
Katie Skujiņa
Katriana Zommere
Katrīna Dingley
Kristīna Ķilpe
Kristīna Putenis
Kristine Briede
Kristīne Duņēna-Merca
Kristīne Ģiga
Kristīne Ida Aulik
Kristīne Kazerovska
Kristine Pukite
Kristīne Smilga
Laila Gudrā
Laila Pelds
Laima Dingley
Larisa Medne
Laura Avena
Laura Beldava
Laura Nutere
Liene Griķīte
Līga Balode
Līga Nutere
Ligita Gretton
Lija Lūsis
Lilita Matisons
Linda Bērziņa
Linda Dinbire
Linda Freimane
Līva Kalve
Līva Klinta Valtere
Lolita Bebris
Maija Cers Nīkurs
Mara Blackwell
Māra Bolis
Māra Ķeniņa
Māra Linde
Mara Melbardis
Māra Zālīte
Māra Žīgurs
Margaret Crowley
Marika Millere
Marika Zadraka
Marisa Zalmanis
Maruta Miķēna
Monika Dauksts
Patrīcija Briķe-Safina
Rasa Zeltiņa
Renāte Dindzāne
Renāte Ruszczyk
Samanta Šteinbaha
Sanda Miķelsone
Sandra Kalve
Sanita Heinsberga
Sanita Pēkale
Santa Melne
Sarma Dindzāne Van Sant
Sarma Pone
Sigita Megere
Silvija Baumane
Silvija Griffin
Skarleta Osvalds
Solvita Bruģe
Solvita Valtere
Stella Kuškēvics
Una Lokmane
Vēsma Puharte
Vikorīja Krievs
Vita Cukura
Vita Kleinmane
William Brusubārdis
Zane Rozenberga
Zeltīte Osmane
Zenta Hayes

ANSAMBĻI | Ensembles

Garezera vasaras vidusskolas koris
2x2 Pasaules Latviešu jaunatnes semināra koris

KOPKOĢA DALĪBNIEKI | Grand Choir Singers

TENORI | Tenors

Aidan Brusubārdis
Aivars Osvalds
Alberts Ozols
Aldis Pūtelis
Aleksandrs Konters
Andris Ābermanis
Andris Lūsis
Anthony Cortes-Ose
Arinze Ikejiani
Armands Dreimanis
Artūrs Spila
Arvīds Pīpkalējs
Dāvids Grendze
Dzeisons Kovingtons
Edgars Kalns
Edžus Voss
Ēriks Derums
Ēriks Pelds
Ēriks Puriņš
Ēriks Teteris
Ernests Brusubārdis II
Ernests Brusubārdis III
Gundars Elksnis
Indriķis Builis
Indris Klimanis
Indulis Apsītis
Jānis Ginters
Jānis Inveiss
Jānis Laurēns
Jānis Mošenkovs
Jasmine Strautiņa
Juris Pēkalis
Kārlis Kuškēvics
Kārlis Štolcers
Kārlis Taube
Laris Galejs
Maija Sedzielarz
Māris Kazerovskis
Mārtiņš Andersons
Mārtiņš Pūtelis
Mārtiņš Putenis
Mārtiņš Rācenis
Matīss Tučs
Michael Glashow
Natālija Burns
Normands Melbardis
Ojārs Inveiss
Pēteris Špels
Renārs Šteinbahs
Rita Strautiņa
Rūta Veitmane
Uldis Linarts
Uldis Veits
Viktors Konters
Vincents Dindzāns
Visvaldis Šteinbahs

BASI | Basses

Aldis Lūsis
Aleksandrs Patkovskis
Aleksandrs Zadiņš
Andris Antons
Andris Spila
Andris Sproģis
Andris Zvārgulis
Arnis Ansons
Artis Blankenbergs
Artūrs Nuters
Atis Bārzdiņš
Dāvids Vega
Dzintars Gendrikovs
Edgars Sedols
Eduards Plankājs
Edvins Melbardis
Egils Bambers
Elija Pelds
Elvijs Viļķels
Ēriks Kākulis
Ēriks Petrovskis
Ēriks Pozemkovskis
Ernests Brusubārdis IV
Gatis Burvis
Gints Čukurs
Gints Grinbergs
Gundars Zariņš
Guntars Antonijs
Guntars Viņškevics
Ian Griffin
Imants Hausmanis
Ivars Leišavnieks
Jānis Birznieks
Jānis Burvis
Jānis Ēriņš
Jānis Melngailis
Jānis Paulis Skujiņš
Jānis Plūme
Jānis Zeltiņš
Kalvis Cers
Kalvis Mikelšteins
Kārlis Kancāns
Klāvs Riepnieks
Knuts Ozols
Lauris Nadziņš
Lūkas Kākulis
Maigonis Krūmiņš
Marcis Jansons
Māris Riekstiņš
Markuss Baltais
Mārtiņš Rubenis
Mārtiņš Šteinblums
Mārtiņš Veidis
Miķelis Ģiga
Normunds Sinkēvičs
Olisa Ikejiani
Pēteris Circenis
Pēteris Lazdiņš
Pēteris Zārds
Ralfs Freimanis
Ričards Sergejevs
Rihards Lapiņš
Riley Smith
Ritvars Knesis
Roberts Inveiss
Roberts Jansons
Roberts Preiss
Tarmo Sildniks
Theodore Brusubārdis
Tomass Sergejevs
Valdis Birznieks
Valdis Meijers
Valdis Vinķels
Vilnis Svīķis
Žanis Lemešuk

Paldies visiem kas palīdzēja ar šo koncertu!
Thank you to all who made this concert possible!

Kopkoŗa māksliniecisskā vadītāja | Artistic Director.....**Krisīte Skare**
Padomdevēja | Advisor..... **Laura Padega Zamura**
Vadītājs | Host.....**Pauls Švalbe**
Minesotas stiprā dzimta | Representing Generational Strength.....**Elga Pone**
Scenārija autore | Script.....**Līga Balode**
Orķestrācijas | Orchestration.....**Arta Jēkabsone, Juris Ķeniņš, Krisīte Skare**
Puķes | Flowers.....**Laima Dingley**
Vieta | Location....**Leslie Brandt & Julia Erikson, Ordway Center for the Performing Arts**
Dziesmu svētku mūzikas nozare | Festival Music Committee.....**Krisīte Skare (vadītāja), Benjamiņš Aļļe, Dāvids Heinze, Laura Padega Zamura, Aija Rēķe**
Īpašs paldies | Special Thanks.....**Dace Aperāne, Agita Arista, Michael Glashow, Arta Jēkabsone, Ilona Kudiņa, Juris Ķeniņš, Jānis Skrebels, Ariāna Ūle, Mārtiņš Veidis**

Pamatiedzīvotāju zemes apliecinājums

XV Dziesmu un deju svētku rīcības komiteja izsaka dziļu cieņu pret dakotas un odžibuē tautām, šīs apkārtnes pagātnes, tagadnes un nākotnes pamatiedzīvotājiem.
Mēs pateicamies pamatiedzīvotāju kopienai par iespēju Dziesmu svētku laikā baudīt viņu skaisto dzimteni un tās ūdeņus. Dziesmu un deju spēka vadīti, draudzībā un sirsnībā sveicam dakotas un odžibuē tautas.

Land Acknowledgement

The XV Latvian Song and Dance Festival's Organizing Committee acknowledges and respects the persistence and resilience of the Dakota and Ojibwe people, who are the traditional, ancestral and contemporary inhabitants of this land.
We thank the Indigenous community for allowing us to enjoy their beautiful homelands and waters during the festival.

Dievs, svētī Latviju!

Dievs, svētī Latviju,
Mūs' dārgo tēviju,
Svētī jel Latviju,
Ak, svētī jel to!
    Kur latvju meitas zied,
    Kur latvju dēli dzied,
    Laid mums tur laimē diet,
    Mūs' Latvijā!

God, Bless Latvia

God, bless Latvia
Our beloved fatherland
Bless Latvia,
Oh bless it, yet again!
    Where Latvian daughters bloom,
    Where Latvian sons sing,
    May this always be,
    Our Latvia!

Ukrainas valsts himna

Ukrainas slava un brīvība vēl nav mirusi,
Liktenis uzsmaidīs mums, jaunajiem brāļiem.
Mūsu ienaidnieki ies bojā kā rasa saulē.
Ļaujiet mums, brāļi, valdīt mūsu pusē.
Mēs atdosim savas dvēseles un miesas par savu brīvību,
Un mēs parādīsim, ka mēs, brāļi, esam no kazaku dzimtas.

National Anthem of Ukraine

Ukraine's glory and freedom are not dead yet,
Fate will smile on us, young brothers.
Our enemies will perish like dew in the sun.
Let us, brethren, reign on our side.
We will lay down our souls and bodies for our freedom,
And we will show that we, brothers, are of the Cossack family.

Lūgšana: Dodi mieru mūsu brāļiem

Dodi mieru mūsu brāļiem.
Dodi spēku mūsu tautai, spēku!
Mūsu brāļiem, kas krita šodien un vakar,
Un visiem, kas atdevuši dzīvības
Par mūsu tautas dzimteni, dodi mieru!
Dodi mieru mūsu brāļiem, mieru.

Prayer: Grant Peace to Our Fallen Brothers

Grant peace to our brothers.
Grant strength to our people!
For our brothers, who have fallen today & before,
And all, who have given their lives
For our people's homeland, grant peace!
Grant peace to our brothers, peace.

Lokatiesi, mežu gali

Lokatiesi, mežu gali,
Lai balstiņis pāri skan!
    Ko gaidati, jauni puiši,
    Ka jūs sievas neņemat?
Ak tu, ciema cīrulīti,
Tavu greznu dziedāšan'!
    Man vajaga līgaviņas,
    Ka es tevi nepaņem'!
Šitie puiši tā domāja,
Ka es dziedu viņu dēļ.
    Man māmiņa atvedīsi
    Pār Daugavu arājiņ'.
Koši, koši, jauki, jauki,
Kad Dievs deva vasariņ'!
    Dzied putniņi, dzied meitiņas,
    Mežu gali gavilē.
Lokatiesi, mežu gali,
Lai balstiņis pāri skan.

Sway, Forest Tops

Sway, forest tops,
So my voice carries over you!
    What are you waiting for, young men,
    That you don't take wives?
Oh, you village lark,
And your magnificent singing!
    I need a betrothed,
    Maybe I'll take you!
These boys think
I sing for them.
    My mother will bring me a plowman
    From across the river Daugava.
How beautiful, how bright,
That God gives us summertime!
    Birds sing, girls sing,
    The treetops are exulting!
Sway, forest tops,
So my voice carries over you!

Latvijā

Tur zinu tevi, zeme senā,
Kur lejas zaļo, meži šalc.
Tur Pērkons līksmi jodus dzenā
Un saules prieks nāk sirdī salds.
Tur dzirdu tevi, senā daina,
Kad uguns mirdz un līgo skan.
Tad burvība šo dzīvi maina,
Tiek dvēsle atkal jauna man.
Tur varoņiem un senčiem dusa,
Tur jaunas ciltis cīņā iet;
Tā latvju zeme, kura klusa,
Tā latvju tauta, kura dzied!

In Latvia

I know you, ancient lands,
With valleys verdant and forests rustling.
Where Thunder gleefully drives away little devils
And the joyous sun sweetly fills each heart.
I hear you there, ancient song,
When bonfires burn and calls of "līgo" echo.
Your magic transforms this existence,
And my soul is renewed.
Heroes and ancestors sleep soundly there,
And new clans take up the fight;
That Latvian land, so tranquil,
That Latvian nation that sings!

Krauklīt's sēž ozolā

Krauklīts sēž ozolā,
zelta kokle rociņā.
    Vai, krauklīt, tu redzēj',
    Kur aizveda mūs' māsiņ' ?
Pa purviem, pa mežiem,
pa smalkiem krūmiņiem.
    Tur aizved' mūs' māsiņ'
    Uz bagātu Kurzemīt'.
Tur dzīvoj' mūs' māsiņ'
Kā sarkana brūklenīt'.

The Raven Sits in the Oak Tree

The raven sits in the oak tree,
kokle in hand.
    Raven, did you see
    Where our sister was taken?
Through marshes, through forests,
Through thickets.
    Our sister was brought
    to rich and fertile Kurzeme.
There she lived,
Cheeks red as lingonberry.

Sit kociņu pie kociņa, lai rit saule vakarā

Sit kociņu pie kociņa,
lai rit saule vakarā,
Lai rit saule jūriņāi,
vizēdama, mirdzēdama,
Zelta starus laistīdama.
    Sit kociņu pie kociņa,
    Lai rit saule vakarā,
    Sit rociņu uz rociņas,
    Lai skan zelta gredzentiņš.
    Lai rit saule jūriņāi,
    vizēdama, mirdzēdama,
    Zelta starus laistīdama.
Lai rit saule vakarāi,
Zelta starus laistīdama,
Spīdēdama, vizēdama
Aiz deviņām jūriņām.
Notek saule vakarāi,
Iekāpj zelta laiviņāi,
Sudrabiņu kaisīdama,
Zelta starus laistīdama.

May the Sun Hurry Along

I tap my sticks together
To urge the sun to set,
May it set into the sea,
shimmering, sparkling,
Beaming golden rays.
    I tap my sticks together
    To urge the sun to set,
    I clap my hands
    So my golden ring jangles.
    May the sun set into the sea,
    shimmering, sparkling,
    Beaming golden rays
May the sun set into the sea,
Beaming golden rays,
Shining, shimmering
Beyond the seas.
The sun steps into a golden boat
As it sets,
Sprinkling silver,
Beaming golden rays.

Precej mani precinīki

Precēj mani precinīki, nu rudiņa da rudiņ'.
Gon bogōti pārn precēja, šū rudiņi bogōtōks.
Pārn precēja zyrgu zaglis, šūgod klēšu
    lauzējeņš.

Suitors Keep Coming

Suitors keep coming from autumn to autumn.
Last year they were rich, this year richer still.
Last year a horse thief, this year a granary
    burglar.

Ģērbies, saule, sudrabota

Ģērbies, saule, sudrabota,
Nu brauc tavi precinieki.
    Kam tie zirgi, kam tie rati,
    Pie saulītes namdurvīm.
Dieva zirgi, Dieva rati,
Gaid' saulīti iesēdam.
    Saule brauca pa jūriņu
    Spīdēdama, vizēdam'.
Zelta kronis galviņā,
Vaska cimdi rociņā.

The Silver Sun Adorns

Adorn yourself, silver sun,
Your suitors are coming.
    Whose horses and carriages
    Have arrived at the sun's gate?
God's horses and carriages
Await the sun to be seated.
    The sun drove over the sea,
    Shining and sparkling.
She wore a golden crown,
Beeswax mittens on her hands.

Deviņi dēli

Pērkona tēvami deviņi dēli,
Tie visi deviņi amatnieki.
    Cits spēra, cits tvēra, cits rībināja,
    Cits grauda, cits auda, cits zibināja.
Pērkonīša vedekliņa
Augstu vien ducināja.
    Ne tai mirka zelta pušķi,
    Ne sudraba ielociņi.
Ko, Pērkon, tu domāji,
Uz zobena atspiediesi?
    Vai tu gribi pekles tumsu,
    Vai zemīti saskaldīt?
Cits laida migliņu avota lejā.

Nine Sons

Father Thunder had nine sons,
All nine were craftsmen.
    One kicked, another grabbed, another rumbled.
    One wrecked, another wove, another flashed.
Thunder's daughter-in-law
Rumbled high above.
    Neither her golden tassels
    Nor her silver hems were soaked.
What do you think of all this, Thunder,
Leaning against the hilt of your sword?
    Do you want the darkness of night,
    Do you want to cleave open the earth?
Another sent fog down into the wellspring valley.

Aija

Klusē koki, klusē lauks,
Klusē tālie sili,
Aijā, mana dzimtene,
Meži, meži zili.
    Strauji krāce vilni sviež.
    Sirds vai vēl ko gaida?
    Skumji ievas aizsmaržo,
    Nav man tava smaida.
Klusē kalni, klusē lauks,
Klusē tālie sili.
Tālu mana dzimtene,
Meži, meži zili.

Lullaby

The trees quiet, the fields are still,
The far-off forest is silent.
Lullaby, my homeland
Of deep blue forests.
    Swift rapids tumble the waves.
    What else can a heart yearn for?
    The bird-cherry smells sweet and sad,
    For you don't smile for me.
The hills quiet, the fields are still,
The far-off forest becomes silent.
Far away, my homeland
Of deep blue forests.

Kur tu biji, bāleliņi

Kur tu biji, bāleliņi,
Kad es tevi neredzēju?
    Tad es laikam rudzus sēju,
    Kad tu mani neredzēji.
Kur tu biji, bāleliņi,
Kad es balti kājas āvu?
    Tad es laikam sienu pļāvu,
    Kad tu balti kājas āvi.
Kur tu biji, bāleliņi,
Kad es gauži noraudāju?
    Tas es krogā diži dzēru,
    Tavas skumjas neredzēju.
Kur tu biji, bāleliņi,
Kad es tevi neredzēju?

Where Were You, Brother

Where were you, brother,
When I couldn't find you?
    I must have been sowing rye
    When you couldn't find me.
Where were you, brother,
When I dressed myself in white?
    I must have been cutting hay
    When you dressed yourself in white.
Where were you, brother,
When I cried bitterly?
    I must have been drinking at the tavern,
    I did not see your sorrow.
Where were you, brother,
When I couldn't find you?

Mēness starus stīgo

Mēness starus stīgo Dzelmē dzidrajā.
It kā balsis mani Turpu aicina.
Nāc man līdzi, dodies Plašā tālumā,
Ļaujies sevi aizvest Nāru laiviņā.
Buras tīra zelta, Irklis sudrabvīts,
Zvaigznes ceļu rāda, Vada auseklīt`s.
Nāc man līdz, es zinu Malu laimīgu,
Tur, kur mēness sastop Saules meitiņu.
Tur, kur stars ar staru Liesmās vienojas,
Tur, kur gars ar garu - Jūtās satiekas.
Zemes ilgošanās Tur kā migla klīst,
Mūžam nebeidzama Gaismas straume līst.

Moonbeams

The moon beams shafts of light into the limpid deep,
Voices seem to be calling me there:
Come with us, set out for distant horizons,
Let yourself be carried away in a mermaid's boat.
Sails of pure gold, oars wreathed with silver,
Stars show the way with the morning star leading.
Come with me, I know a land of happiness,
Where the moon meets with the sun's daughter.
Where beams unite to become one flame,
Where souls meet and feel as one!
Earthly longing disperses there like mist,
A never-ending stream of light flows.

Beverīnas dziedonis

Beverīnas staltā pilī Tālivaldis valdīja.
Viņa slava tālu tālu visā zemē izpaudās.
Igaunīši, bālenīši, naidu cēla Latvijā:
Viņas pilij virsū mācās,
Skaudras bultas šaudīja.
Kara vētra, kara vētra pili gāzīs gruvekļos!
Ozolrungas, egļu vāles
Galvas skaldīs varoņiem!
Augstu, augstu vaļā logā vaidelotis parādās:
Sirmiem matiem, baltu bārzdu,
Vaidu kokles rociņā.
Strinkšēja kokles, dziedāja vecais,
Igauņiem vāles iz rokās šļuka;
Nu vairs nerūca kara bungas,
Nu vairs nekvieca somu dūkas.
Dziesmu vairogs atsita bultas,
Dziesmu skaņa pārņēma troksni,
Dziesmu vara aizdzina karu,
Tautu izglāba dziesmu gars!

The Bard of Beverīna

In the stately castle Beverīna Tālivadis reigned.
His renown spread far and wide across the land.
Brothers Estonians brought a feud to Latvia;
They attacked the castle
Shooting pointed arrows.
The raging war will bring the castle to ruin!
Oaken clubs and spruce maces
Will split the skulls of our heroes!
From a high castle window the pagan priest appears:
With gray hair, a white beard,
And a lamenting kokle in his hand.
The kokle strummed, the old man sang,
The Estonians' clubs slid from their hands;
The drums of war rumbled no more.
The shrieking bagpipes were silenced.
The shield of song repelled the arrows,
The sound of song overwhelmed the din,
The power of song drove away the war,
The people were saved by the spirit of song!

Sanākam, saskanam

Kuģis Brālis viegli slīd,
Viegli slīd vilnajā;
Silta vēja pilnas buras,
Pilnas buras sargājošas.
Upe Māsa sidrablokus,
Sidrablokus koši met;
Saules zvīņu pilnas rokas,
Rokas silti auklējošas.
Bangu putas, sāns pie sāna,
Spārns pie spārna, saulei pretī.
Saules acīs mūsu dzīves.
Skaņa pārvērš, dziesma pārplēš,
Paliek tikai dzīvais.
Kuģis Brālis trauc uz jūru.
Ļaudis, ļaudis, sanākam!
Upe Māsa ietek jūrā.
Balsis, balsis, saskanam!
Kaijas spārns un mencas spura.
Dziesmā dziesmu satiekam!
Vējains aumaļprieks pār dzīlēm.
Saviļņojam, viļņojam!
Bangu putas, sāns pie sāna,
Spārns pie spārna, saulei pretī.
Saules acīs mūsu dzīves.
Skaņa pārvērš, dziesma pārplēš,
Paliek tikai dzīvais.
Ļaudis, ļaudis, sanākam!
Balsis, balsis saskanam!
Dziesmā dziesmu satiekam!
Saviļņojam, viļņojam!
Saplūstam…

Let's Gather, Let's Harmonize

The ship, our Brother,
Glides smoothly along the waves
With his sails full of warm winds,
Full sails that protect us.
The river, our Sister,
Winds her bright silver trails
With her nurturing hands
Full of the sun's glistening scales.
With the billowing sea, we stand side by side,
Wing to wing, facing the sun.
The sun's eyes reflect our lives.
Sound transforms us, song breaks us open.
All that remains is lifeforce.
The ship, our Brother, rushes to the sea.
Let us come together!
The river, our Sister, flows into the sea.
All voices, let us harmonize!
The gull's wing and the cod's fin.
In song, we meet their music!
Windswept joy surges o'er the depths.
Let us roll into each other, like ocean waves!
With the billowing sea, we stand side by side,
Wing to wing, facing the sun.
The sun's eyes reflect our lives.
Sound transforms us, song breaks us open.
All that remains is lifeforce.
Everyone, let us come together!
Voices, let us harmonize!
In song, we meet the music!
Let us roll into each other, like ocean waves!
We flow together...

Kas tos Jāņus ielīgoja?

Kas tos Jāņus ielīgoja,
Par gadskārtu aizlīgoja,
Jāņu zāles salasīja,
Istabāi izkaisīja.
Jānīt's ziedus salasīja,
Pēterītis izkaisīja,
Še saujiņa, te saujiņa, še!
Lai zied visa pasaulīte.
Zilgalvīte papardīte
Jāņu nakti uzziedēja,
Zelta miglu miglodama
Kad ļautiņi neredzēj'.
Kas mirdzēja, kas vizēja,
Viņā lauka galiņāi,
Viena pate Jāņa zāle,
Tā spīdēja, tā vizēja.

Who Called Forth the Solstice?

Who called forth the solstice [Jāņi]
Who rings it in each year,
Who gathered the Jāņi greenery,
And scattered it throughout the room.
Jānīt's gathered the Jāņi greenery,
Pēteris scattered it,
A handful here, a handful there!
So the whole world blooms.
Purple selfheal and fern
Blossomed on Jāņi night,
Covered by a golden mist,
The good folk didn't see it.
What sparkled and shimmered
At the edge of the field,
One lone Jāņi bloom,
Shone and glimmered.

Ņem, Jāņīti, melnu zirgu,
Apjāj savus tīrumiņus,
Izmin usnes, izmin zāles,
Lai aug tīra labībiņa.
Kas tos Jāņus ielīgoja,
Par gadskārtu aizlīgoja,
Mūsu pašu ciema ļaudis,
Tie tos Jāņus ielīgoja.

Take a black steed, Jānīt,
And survey your fields,
Trample the thistles and grasses,
So the grains grow hearty.
Who called forth Jāņi
Who rings it in each year,
Our own neighbors,
They bring Jāņi.

Pērkons veda vedekliņu

Pērkons veda vedekliņu
Pār Daugavu šai zemēi.
Saule veda velšu pūru,
Visus mežus pušķodama.
Ozolami vaska cimdi,
Liepai mēļu villainīte.
Sīkajami kārkliņami
Zaļa vara pakariņi.
Saules meita sudrabota,
Pūriņš zelta lapiņām.
Zīda cimdi, zīda zeķes,
Zīda visi prievietiņi.
Saule meta dārgas veltes,
Savu meitu izdodama.
Vienam šo, otram to,
Man to miežu arājiņu.

Thunder Carried His Daughter-in-Law

Thunder carried his daughter-in-law
Across the river Daugava to our land.
The Sun brought a dowry of gifts,
Adorning the forests as she went.
Wax mittens for the oak,
A lavender shawl for the linden.
For the little willow
Green copper jangles.
The Sun's daughter was adorned in silver,
Her dowry with gold leaves.
Silk gloves and stockings,
Silken ribbons and garters, too.
The Sun tossed riches,
As she gave her daughter away.
Some for one, some for another,
For me - the barley plowman.

Tumsa nāka

Tumsa nāka, tumsa nāka,
Es par tumsu nebēdāju.
Zelta zvaigzne atspīdēja,
Pa celiņu man ejot.
Es iegāju istabāi,
Zelta zvaigzne aiz durēm.
Es izgāju no istabas,
Zelta zvaigznes skatīties.
Zelta zvaigznes noskanēja,
Pie Dieviņa uziedam'!

Darkness is Coming

Darkness is coming,
But I do not fear.
A golden star shone
Along the path I walk.
I went indoors,
The gold star was behind the door.
I went outside
To watch the golden star.
The golden star chimed
As it rose up to God!

Kas var dziesmas izdziedāt?

Kas var dziesmas izdziedāt,
Kas valodas izrunāt?
Kas var zvaigznes izskaitīt,
Jūrā zvirgzdus izlasīt?
    Dziedi, dziedi, māmulīte,
    Tev dziesmiņu kamoliņš.
    Ik vakarā ritināji pa vienami celiņam.
    Teic māmiņa, tu dziesmiņas,
Tu dziesmiņu daudz zināji,
No zālītes, no maizītes,
Nogudrāja padomiņa.

Who Can Sing All the Songs?

Who can sing all the songs,
Who can speak all languages?
Who can count all the stars
Or pick all the pebbles from the sea?
    Sing for me, mother,
    You have a yarn skein of songs.
    Each evening you unwind a bit.
    Sing your songs, mother,
You know so many,
They come from herbs, from our daily bread,
From sage advice.

Es staigāju tālu zemi,
Man dziesmīšu vācelīte;
Es savām māsiņām
Svešas dziesmas skandināšu.
Stāsti dziesmas, bāleliņ,
Jaunākai māsiņai,
Tu bij' tālu izstaigāji,
Tu bij' daudzi izredzējis.
    Skaisti dziedu dziedādama,
    Gauži raudu raudādama,
    Bāļiņš skaisti dziedenāja,
    Tautiet's gauži raudenāja.
Teic man dziesmas, meža meita,
Tu dziesmiņu daudz zināji,
Tev pateica lakstīgala
Krūmiņā sēdēdama.
    Kad es augu pie māmiņas,
    Dziesmas tinu kamolē,
    Kad aiziešu tautiņās
    Pa vienami risināš'.
Es ietinu savas dziesmas
Baltā linu kamolē;
Kad aiziešu tautiņās
Pa vienami risināš'.
Es ietinu savas dziesmas
Baltā diegu kamolē;
Visas dziesmas izdziedātas,
Nu satinu kamolī.

I walked the far lands
And collected a basket of songs;
I'll sing these new songs
To my sisters.
Sing your songs, brother,
To the youngest sister,
You've traveled far
And have seen a great deal.
    I sing beautifully,
    I cry woefully,
    My brother sings to me sweetly,
    My suitor makes me cry.
Sing for me, woodland maid,
You know so many songs,
The nightingale taught them
To you in the bush.
    When growing up with my mother
    I wound my songs in a skein,
    When I go off to be married
    I'll unwind them one by one.
I bundled my skein of songs
In white linen;
When I go off to be married
I'll untangle them one by one.
I bundled my songs
In a white yarn skein;
Now that I've sung them all,
I'll wrap them up again.

Manai dzimtenei

Es redzu -
Nāk vīri pelēkos vadmalas svārkos.
Ir 1873. gads, dimd Rīga, un pirmie
dziedāšanas svētki ir sākušies …
Man stāstīja Daugaviņ`,
Kā liktenis vīdamās,
Dziesma savus svētkus svin,
Ar bāliņu celdamās.
    Tā dziedāja bāleliņš,
    Pret likteni stāvēdams,
    Viņa dziesmā gadusimts
    Kā mūžiņis krāsojās.
Vēl nāks piektais gads,
Asins lietus līs
Un visaugstākās priedes nolauzīs,
Iesim strēlniekos,
Dziesma vētru sēs,
Mūžam gaismas pils
Kalnā gavilēs.
    Lai balstiņis vīdamās,
    Par novadu aizvijās,

For My Country

It can see it -
Men in gray broadcloth coats are arriving.
It's 1873, Rīga is resounding with song,
And the first song festival has begun…
The River Daugava told me,
Through its fateful meandering,
Song is celebrating its festival,
Rising up alongside my brother.
    Thus sang my brother,
    Standing against destiny,
    In his song, a century
    Takes on the color of a lifetime.
The fifth year [1905] is yet to come,
A rain of blood will fall
And the highest pines will be felled.
We'll go serving as riflemen,
Our song will sow a storm,
Forever will the Castle of Light
Rejoice on the mountain.
    May the weaving voices
    Travel across the land,

Dziesma savus svētkus svin,
Ar bāliņu celdamās.
Tā dziedāja bāleliņš
Ar Daugavu nemirstīgs,
Viņa dziesmā gadusimts
Kā mūžiņis krāsojās.
Cauri sirdīm mums
Lauztās priedes augs,
Jaunā gaitā mūs jauni rīti sauks.
Tālāk mūžībā iesim dziedot mēs,
Mūžam gaismas pils
Kalnā gavilēs!
Mūžam gaismas pils gavilēs!

Song is celebrating its festival,
Rising up alongside my brother.
Thus sung my brother,
Immortal just like Daugava,
In his song, a century
Takes on the color of a lifetime.
The broken pine trees
Will grow through our hearts,
New mornings will call us on a new journey.
Further into eternity we'll go on singing,
Forever will the Castle of Light
Rejoice on the mountain.
Forever will the Castle of Light rejoice!

Rīta un vakara dziesma

Pa vienam mēs skaņa, bet kopā vārds,
Kas pāršalkt var zemi
Kā pērkon dārds.
Pa vienam mēs skaņa, bet kopā spēks,
Kas sakļauti dūrē, var kalnus gāzt.
Tie ir manas tautas stāsti,
Tēvu jostu raksti,
Manas rīta, vakara dziesmas.
Es tautas jostā raksts,
Es klusā lūgsnā vārds.
Es burts, es zīme, es valoda,
Es upe uz jūru plūstoša.

Morning and Evening Song

Alone we are a sound, but together - a word
That rolls across the land
Like the rumble of thunder.
Alone we are a sound, but together - strength
That, gathered in a fist, can move mountains.
These are my people's stories,
The symbols on my father's belt,
My morning and evening songs.
I am a symbol in my people's belt,
I am a quiet word of prayer.
I am a letter, a symbol, a language,
I am a river flowing to the sea.

Tikai tā!

Tie ir mūsu sapņi, mūsu krāsas,
Kurās savu dienu krāsojam.
Tie ir mūsu vārdi, mūsu mēles,
Kuras mēs aiz zobiem neturam,
Jo tikai tā var uzzīmēt
To visu, ko var iemīlēt
Šajā krāsainā pasaulē.
Tās ir mūsu rokas, mūsu otas,
Kuras dzīves peļķe noskalo
Tās ir mūsu acis, mūsu gleznas,
Kuras svešiem neizteic neko.
O-o-o, nāc uzzīmē,
Kā tev iet šai pasaulē!
Kā tev veicas šai pasaulē,
Nāc un uzzīmē!
Tikai tā, tikai tā
Mēs varam kopā vēl būt,
Mālēt visu, ko jūt
Mana sirds, tava sirds
Šai sapnī krāsainajā,
Kas jānosargā!

That's the Only Way!

They are our own dreams and paints
That we use to color our days,
They are our own words and tongues
We don't hold behind clenched teeth.
Only this way can we sketch
Everything we fall in love with
In this bright and colorful world.
They are our own hands and brushes
That we rinse clean in life's puddles,
They are our own eyes and paintings
That don't share their secrets with strangers.
Come, draw how it's going for you
In this world.
How is it going for you,
Come and draw it yourself!
This is the only way
We can be together,
Sculpting all our emotions
My heart and yours feel
In this colorful dream
That we must guard.

Dzīve aizrit sīka, pelēcīga,
Ja nav krāsas tavās kabatās.
Meitenes iet garām, neatskatās,
Uz tiem pelēcīgiem neskatās!
O-o-o, ir jākrāso!
Īstās krāsas ir jāmeklē, dzīvē jāmeklē!

Life passes by, small and gray
If you don't have paint in your pockets.
Girls pass by and don't look back,
They don't look back at gray-types!
O, you have to paint!
You have to find true colors in life!

Saule, Pērkons, Daugava

Saule Latvi sēdināja
Tur, kur gali satiekas,
Balta jūra, zaļa zeme,
Latvei vārtu atslēdziņa.
Latvei vārtu atslēdziņa,
Daugaviņa sargātāja.
Sveši ļaudis vārtus lauza,
Jūrā krita atslēdziņa.
Zilzibeņu pērkons spēra,
Velniem ņēma atslēdziņu.
Nāvi, dzīvi Latve slēdza,
Baltu jūru, zaļu zemi.
Saule Latvi sēdināja
Baltas jūras maliņā,
Vēji smiltis putināja,
Ko lai dzēra latvju bērni?
Dzīves ūdens, nāves ūdens
Daugavā satecēja,
Es pamērcu pirksta galu,
Abus jūtu dvēselē.
Nāves ūdens, dzīves ūdens,
Abus jūtam dvēselē.
Saule mūsu māte,
Daugav' sāpju aukle,
Pērkons velnu spērējs,
Tas mūsu tēvs.

Sun, Thunder, Daugava

The Sun placed Latvia
Where the ends of the earth meet.
White sea and green earth -
Latvia held the key to the gate.
Latvia held the key to the gate,
River Daugava was the guardian.
Strange invaders broke the gate,
The key fell into the sea.
Thunder hurled blue lightning
And took the key from the devils.
Latvia locked up both death and life,
White sea and green earth.
The Sun placed Latvia
By the edge of the white sea.
The winds raised a sandstorm,
What will the Latvian children drink?
Waters of life and death
Flowed into the River Daugava.
I dip my fingertip into it
And feel both in my soul.
Water of death and life -
We feel both in our soul.
The Sun is our mother,
Daugava – nursemaid of our pain.
Thunder, who strikes down devils,
He is our father.

Saule brida rudzu lauku

Saule brida rudzu lauku
Pelēkiemi lindrakiem.
Cel, saulīte, lindraciņu,
lai ziediņi nenobir'.
Saulītei daudz darbiņa,
ik rītiņu uzlecot.
Saules meita kalnā kāpa,
Priekšautiņu pacēlus'.
Kur nolaida priekšautiņu,
Tur pabira sudrabiņ'.
Rieti saulīt, rietēdama,
Meža galus locīdam'.
Meža galus locīdama,
Sidrabiņu kaisīdama.

The Sun Crossed the Rye Field

The sun waded through the rye field
In a gray skirt.
Lift your petticoat
So the rye blossoms don't fall off.
The sun has much work
Each morning as she rises.
The sun's daughter climbed the hill,
Lifting her apron.
Wherever she lowered her apron,
Silver poured down.
As you set, sun,
You bend the forest canopy.
You bend the forest canopy
And sprinkle silver.

Situ koku pie kociņa,
Lai riet saule vakarā.
Lai riet saule vakarā, sidrabiņu kaisīdam'.
Sidrabiņu kaisīdama, zelta starus laistīdam'.

I hit wood on wood
To make the sun set in the evening.
Let the sun set in the evening, sprinkling silver.
Sprinkling silver, beaming golden rays.

Gaismas pils

Kurzemīte, Dievzemīte,
Brīvas tautas auklētāj'!
Kur palika sirmie dievi,
Brīvie tautas dēliņi?
Tie līgoja vecos laikos
Gaismas kalna galotnē.
Visapkārt egļu meži,
Vidū gaiša tautas pils.
Asiņainas dienas ausa
Tēvuzemes ielejā;
Vergu valgā tauta nāca,
Nāvē krita varoņi.
Ātri grima, ātri zuda
Gaismas kalna staltā pils.
Tur guļ mūsu tēvu dievi,
Tautas gara greznumi!
Sirmajami ozolami
Pēdīgajo ziedu dod.
Tas slēpj svētu piles vārdu
Dziļās siržu rētiņās.
Ja kas vārdu uzminētu,
Augšāmceltos vecā pils,
Tālu laistu tautas slavu,
Gaismas starus margodam'!
Tautas dēli uzminēja
Sen aizmirstu svētumu:
Gaismu sauca, Gaisma ausa!
Augšām ceļas Gaismas pils!

Castle of Light

Kurzeme, God's land,
Mother of a free people!
What happened to the graying gods
The sons of a free nation?
They sang "Līgo" in the Midsummer days
At the top of the mountain of light.
All around were spruce forests
In the middle, the people's bright castle.
Bloody days dawned
In the Fatherland's valleys.
The people were snared in slavery,
The heroes fell, dead.
Quickly it sank, quickly disappeared
The shining mountain's stately castle.
There lie the gods of our fathers!
And the people's spirit.
The wise old oak
Gives a final flower.
The sacred secret of the castle is hiding
In the deep scars of the heart.
If the word is guessed [spoken]
The old castle would rise up again!
It would spread far the people's glory
Reflecting with bright rays.
The sons of the nation remembered
This forgotten blessing;
They called the light, and the light dawned.
Again rises the Castle of Light!

Pūt vējiņi

Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
Aizdzen mani Kurzemē.
Kurzemniece man solīja
Sav' meitiņu malējiņ'.
Solīt sola, bet nedeva,
Teic man lielu dzērājiņ',
Teic man lielu dzērājiņu,
Kumeliņa skrējējiņ'.
Kuru krogu es izdzēru,
Kam noskrēju kumeliņ'?
Pats par savu naudu dzēru,
Pats skrēj' savu kumeliņ'.
Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
Aizdzen mani Kurzemē.

Blow, Wind

Blow, wind, push my boat,
Sail me to Courland.
A Courland woman promised me
Her daughter, a mill worker.
She promised, but didn't fulfill he promise,
Saying I am a heavy drinker.
She said I am a heavy drinker
And a reckless horse racer.
Which tavern did I drink dry, whose horse did I race into the ground?
I drank with my own money,
And raced with my own horse.
Blow, wind, push my boat,
Sail me to Courland.

PATEICAMIES DZIESMU SVĒTKU LABVĒĻIEM | THANK YOU TO OUR SPONSORS:

DZINTARA PAKĀPE | AMBER SPONSORS ($20,000 +)

AMERICAN LATVIAN ASSOCIATION

LATVIEŠU DZIESMU UN DEJU SVĒTKU FONDS

This activity is made possible by the voters of Minnesota through a grant from the Minnesota State Arts Board, thanks to a legislative appropriation from the arts and cultural heritage fund.

MINNESOTA STATE ARTS BOARD

KULTŪRAS MINISTRIJA

Latviešu Organizāciju Apvienība Minesotā LOAM kopš 2002 Latvian Organization Association of Minnesota

Miķelis Ģiga

Andrejs Vāpe

Ansis un Ann Vīksniņš

ZELTA PAKĀPE | GOLD SPONSORS ($10,000-$19,999)

metro regional arts council

This activity is funded, in part, by an appropriation from the Minnesota State Legislature with money from the State's general fund.

NATIONAL ENDOWMENT for the ARTS arts.gov

SAINT PAUL STAR PROGRAM

Latvian Foundation www.latviesufonds.com

Visit SAINT PAUL Official Convention & Visitors Bureau

John Medveckis, goda konsuls

SUDRABA PAKĀPE | SILVER SPONSORS ($5,000-$9,999)

SAF TEHNIKA

KNIGHT FOUNDATION

DAUGAVAS VANAGI

ĀRLIETU MINISTRIJA

Hardenbergh FOUNDATION

PRINTFUL

MINEAPOLES ST. PAULAS LATVIEŠU EVAŅĢĒLISKI LUTERISKĀ DRAUDZE DĀMU SAIME

Vineta un Jānis Bergs

Ivars Kauls

Guna Mundheim

Mārtiņš Nora

BRONZAS PAKĀPE | BRONZE SPONSORS ($2,500-$4,999)

PASAULES BRĪVO LATVIEŠU APVIENĪBA KULTŪRAS FONDS UN PADOME

VISKONSĪNAS LATVIEŠU KULTŪRAS FONDS

Egons Duņēns

Ahmet Oren, goda konsuls

Uldis Sīpols, goda konsuls

Aija Vikmane